



Consejo de Seguridad

Distr. general
18 de septiembre de 2001
Español
Original: árabe

Cartas idénticas de fecha 17 de septiembre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta, de fecha 15 de septiembre de 2001, que le dirige el Sr. Naji Sabri, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a la continua y flagrante agresión contra el Iraq perpetrada por la aviación de los Estados Unidos y del Reino Unido en las ilegales zonas de exclusión de vuelos. Durante el período comprendido entre el 29 de agosto y el 7 de septiembre de 2001, dichos aviones llevaron a cabo 182 incursiones hostiles, 54 desde la Arabia Saudita, 46 desde Kuwait y 82 desde Turquía. Los aviones estadounidenses y británicos, los días 29 y 30 de agosto de 2001, bombardearon de forma intensiva instalaciones civiles y militares situadas en el interior del Iraq, entre ellas el radar del Aeropuerto Internacional de Basora, en la provincia de Basora, lo que ocasionó heridas a numerosos civiles iraquíes y la destrucción de instalaciones civiles y militares, tal como se detalla en el anexo de la presente carta.

El Ministro de Relaciones Exteriores reitera la condena del Gobierno del Iraq a estos actos de agresión contra territorio iraquí y hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido y los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, la responsabilidad internacional por dichos actos de agresión, al tiempo que le exige que, haciendo uso de las atribuciones que le otorga la Carta, ponga fin a esta agresión injustificable e impida que se repita.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y sus anexos como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed A. **Al-Douri**
Embajador
Representante Permanente

Anexo de las cartas idénticas de fecha 17 de septiembre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de poner en su conocimiento que aviones de combate estadounidenses y británicos con base en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq. En el período comprendido entre el 29 de agosto y el 7 de septiembre de 2001 efectuaron 182 incursiones, 54 de ellas desde la Arabia Saudita, 64 desde Kuwait y 82 desde Turquía, como se indica en el apéndice. Los aviones estadounidenses y británicos, los días 29 y 30 de agosto de 2001, bombardearon de forma intensiva instalaciones civiles y militares situadas en el interior del Iraq, entre ellas el radar del Aeropuerto Internacional de Basora, en la provincia de Basora, lo que ocasionó heridas a numerosos civiles iraquíes y la destrucción de instalaciones civiles y militares, tal como se detalla en el anexo de la presente carta.

Esta agresión pone de manifiesto la actitud beligerante de los Estados Unidos de América y del Reino Unido respecto del Iraq. Desde 1992 dicha actitud se ha convertido en una política permanente, cuyo objetivo es socavar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del país y destruir de manera sistemática y concertada vidas, infraestructura e instalaciones civiles en el Iraq. Esa política ha sido reafirmada en sucesivas declaraciones de responsables estadounidenses y británicos.

Los Estados imparciales del mundo, incluidos los Estados árabes, han condenado la imposición de las dos zonas de exclusión de vuelos por constituir un uso ilegítimo de la fuerza contra un Estado independiente. Asimismo, tres Estados que son miembros permanentes del Consejo de Seguridad, la Federación de Rusia, China y Francia, han confirmado el hecho indiscutible de que la imposición de las dos zonas de exclusión aérea en el Iraq septentrional y meridional carece de cualquier fundamento jurídico de conformidad con el derecho internacional. El anterior Secretario General de las Naciones Unidas, Sr. Boutros Boutros Ghali, afirmó en su momento que la alegación de los Estados Unidos de que la resolución 688 (1991) del Consejo de Seguridad autorizaba la imposición de zonas de exclusión aérea carece de fundamento. Igualmente, en las declaraciones realizadas a la prensa el 27 de junio de 2001, el Sr. Kofi Annan afirmó que en las resoluciones del Consejo de Seguridad no hay nada que apoye la imposición, en el Iraq septentrional y meridional, de dos zonas de exclusión aérea. Sus palabras textuales fueron las siguientes:

“Ya conocen mi posición en relación con esta cuestión. Ya dije que cuando leo o analizo las resoluciones del Consejo de Seguridad, no veo nada en ellas que justifique la imposición de zonas de exclusión aérea.”

El Gobierno de la República del Iraq rechaza categóricamente las denominadas zonas de exclusión aérea, que fueron impuestas por decisión unilateral de los Estados Unidos de América y el Reino Unido y carecen de fundamento jurídico. El Iraq rechaza todas las consecuencias de esa decisión ilegal y, en particular, las excusas y pretextos vanos aducidos por esos países en un intento de justificar su agresión militar contra nuestro país.

El apoyo logístico, en particular la facilitación de las bases aéreas, que proporcionan la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía a los Estados Unidos de América y al Reino Unido convierte a estos países en cómplices fundamentales de la agresión que se está cometiendo contra el Iraq, por lo que deben asumir responsabilidad internacional de forma plena, incluyendo la indemnización por todos los daños y perjuicios humanos y materiales que se derivan de estos actos contrarios a la ley.

El Gobierno de la República del Iraq vuelve a dirigir un llamamiento a estos Estados que participan en la agresión para que pongan fin de inmediato a estos actos contrarios al derecho internacional, que violan la soberanía del Iraq y ponen en grave peligro su seguridad e integridad, y que suponen además una amenaza directa y seria para la paz y la seguridad internacionales.

El Gobierno de la República del Iraq, a la vez que condena estos actos de agresión contra objetivos e instalaciones civiles iraquíes, le pide que, habida cuenta de que se ha demostrado que la imposición de las zonas de exclusión de vuelos no se basa en absoluto en las resoluciones del Consejo de Seguridad, y haciendo uso de las responsabilidades que le han sido otorgadas en relación con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, intervenga ante los Gobiernos de los países mencionados para conseguir que pongan fin a su continua agresión contra un Estado independiente y soberano y Miembro fundador de las Naciones Unidas y eviten que se repita y haga recaer sobre los agresores y los cómplices regionales de la agresión, a saber, Kuwait, la Arabia Saudita y Turquía, la responsabilidad jurídica plena por la persistencia en ese delito.

(Firmado) Naji **Sabri**
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq

Apéndice

Detalles de las violaciones del espacio aéreo de la República del Iraq cometidas por los aviones militares estadounidenses y británicos durante el período comprendido entre el 29 de agosto y el 7 de julio de 2001

1. *Región septentrional*: se efectuaron 72 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 6.000 y 12.000 metros, a saber:

a) A las 11.20 horas del 29 de agosto de 2001, aviones F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo ocho incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Baybu, Al-Amadiya y Zajo. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 11.30 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 12.05 horas del 3 de septiembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Baybu, Dehok, Aqra, Ayn Zala, Tall'afar, Mosul e Irbil. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.30 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 11.00 horas del 4 de septiembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 20 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Mosul, Dehok, Tall'afar, Zajo, Aqra, Ayn Zala y Al-Amadiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.30 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 11.35 horas del 5 de septiembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 16 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Irbil, Mosul, Aqra, Sinyar, Tall'afar, Ayb Zaja y Al-Amadiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.30 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 11.45 horas del 6 de septiembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía

y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 20 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Zajo, Ayn Zala, Aqra, Sin-yar, Irbil, Mosul, Tall'afar y Rawanduz. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.20 horas, les obligaron a alejarse.

2. **Región meridional:** se efectuaron 100 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 9.000 y 13.000 metros, a saber:

a) A las 21.25 horas del 29 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 18 incursiones, 6 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y 12 desde el espacio aéreo kuwaití a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Artawi, Basora, Al-Lisf, As-Salman, Ash-Shanifiya, As-Samawa, Yaliba y Ashbiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos, y, a las 22.45 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 20.30 horas del 30 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15 y F-16 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 14 incursiones, 8 desde territorio árabe saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y 6 desde el espacio aéreo kuwaití, a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, Basora, As-Salman, Ashbiya, Al-Lisf y Yaliba. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 23.00 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 21.00 horas del 31 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 19 incursiones, 12 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y 7 desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, Al-Qurna, Al-Faw, An-Nasiriya, As-Samawa, An-Nayaf, An-Nujayb, Al-Lisf, As-Salman y Ashbiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.30 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 13.06 horas del 2 de septiembre de 2001, aviones F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe saudita y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron siete incursiones desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Salman, Ashbiya y Al-Busaya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.30 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 10.25 horas del 3 de septiembre de 2001, aviones F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe saudita y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 18 incursiones, 13 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y 5 desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Amgar, Al-Ansab, Al-Abyad, Ar´ar, Makarr an-Ni´am, Ashbiya y As-Salman. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.00 horas, les obligaron a alejarse.

f) A las 15.10 horas del 4 de septiembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe saudita y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 21 incursiones, 8 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y 13 desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, Basora, As-Samawa, As-Salman, Diwaniya, Ashbiya, Al-Lisf, Yaliba y Afak. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 17.30 horas, les obligaron a alejarse.

g) A las 19.55 horas del 7 de septiembre de 2001, aviones estadounidenses y británicos cuyo tipo y altura de vuelo no han podido ser determinados, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe saudita y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron tres incursiones desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, Al-Qurna, An-Nasiriya, Ash-Shatra y Yaliba. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 20.30 horas, les obligaron a alejarse.